

# Table of Contents

List of Contributors	v
----------------------	---

<b>Pragmatic Issues in Translating the DCFR and Drafting the CESL: An Introduction</b>	1
<i>Barbara Pasa and Lucia Morra</i>	

## Part I: Historical Outline

Chapter 1: <b>Traduction Juridique: Traduction d'un Texte Intraduisible?</b>	21
<i>Rodolfo Sacco</i>	

Chapter 2: <b>The Myth of Equivalence in Legal Translation</b>	29
<i>Barbara Pozzo</i>	

Chapter 3: <b>Legal Translation and Legal Certainty/Uncertainty: From the DCFR to the CESL Proposal</b>	47
<i>Susan Šarčević</i>	

Chapter 4: <b>Many Languages for a Single Voice</b>	71
<i>Michele Graziadei</i>	

## Part II: Theoretical Issues in Legal Translation

Chapter 5: <b>On Semantic and Pragmatic Equivalence in Translation</b>	87
<i>Francesca Ervas</i>	

Chapter 6: <b>Legal Integration and the Postulate of Imperfect Translation</b>	103
<i>C. J. W. Baaij</i>	

Chapter 7: <b>System Neutrality in Legal Translation</b> <i>Gerhard Dannemann</i>	119
---	-----

Chapter 8: <b>Towards a Terminological Approach to Translating European Contract Law</b> <i>Martina Bajčić</i>	125
--	-----

Chapter 9: <b>General and Specific Perspectives on Vagueness in Law – Impact upon the Feasibility of Legal Translation</b> <i>Jan Engberg</i>	147
---	-----

### **Part III: Legal Translation Enterprises: The DCFR and the CESL**

#### **A. Translating the DCFR**

Chapter 10: <b>Unjustified Enrichment in Book VII DCFR: Beyond the European Models</b> <i>Cristina Amato</i>	163
--	-----

Chapter 11: <b>Legal Expressions of Urgency in Comparative Perspective: The Translation of Temporal Adverbials in the DCFR</b> <i>Christoph Busch</i>	181
---	-----

Chapter 12: <b>The Definitions of the DCFR and the French Legal Language</b> <i>Michel Séjean</i>	193
---	-----

Chapter 13: <b>The Translation of the DCFR: The Spanish Experience</b> <i>Carmen Jerez Delgado</i>	199
--	-----

## B. Drafting the CESL

### Chapter 14:

<b>How and when Lawyer-Linguists of the EU Institutions Intervene during the Legislative Procedure for the Adoption of the Regulation on a Common European Sales Law (CESL)</b>	215
<i>Manuela Guggeis</i>	

### Chapter 15:

<b>The Common European Sales Law and the Exclusion of Mixed Purpose Contracts: Translation vs. Interpretation?</b>	225
<i>Onofrio Troiano</i>	

### Chapter 16:

<b>Found in Translation: National Concepts and EU Legal Terminology</b>	233
<i>Elena Ioriatti Ferrari</i>	

### Chapter 17:

<b>Sample of Comparative Text Analysis on Common European Sales Law</b>	247
<i>Jacqueline Visconti</i>	

## Part IV: Selected Materials

DCFR Articles Discussed in the Essays	263
DCFR Definitions Discussed in the Essays	285
CESL Articles and Definitions Discussed in the Essays	303
A Comparison between DCFR and CESL: The Example of Good Faith and Fair Dealing	327
Index:	
DCFR & CESL Analysed Occurrences	331